



آئین رونمایی از ترجمه فارسی «آوریل درون کودتا» با حضور وزرای فرهنگ ایران و ونزوئلا برگزار شد

# کتاب؛ آغازی برای گسترش تبادلات فرهنگی و سیاسی دو کشور



<b>گزارش</b>
<b>مریم شهیازی</b>
<i>روزنامه‌نگار</i>

وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در مراسم رونمایی از کتاب «آوریل درون کودتا» از عزم جدی برای گسترش تعاملات فرهنگی میان دو کشور ایران و ونزوئلا ابراز امیدواری کرده و از امضای توافقنامه جامع فرهنگی، هنری در آینده‌ای نزدیک خبر داد.
حاضران در این مراسم بر ایستادگی و مقاومت در برابر استکبار و امپریالیسم جهانی به عنوان ویژگی مشترکی یاد کردند که مردم دو کشور را به یکدیگر نزدیک می‌سازد.

**برپایی باشکوه سی و چهارمین نمایشگاه کتاب تهران**

عصر روزگذشته مراسم رونمایی از کتاب «آوریل درون کودتا» با حضور «ارنستو ویلگاس پولزاک» وزیر فرهنگ جمهوری ونزوئلا که تألیف این کتاب را بر عهده

داشته، محمد مهدی اسماعیلی، وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، «ارنستو ویلگاس پولزاک» وزیر فرهنگ جمهوری ونزوئلا، «پاسرا احمدوند» رئیس سی و چهارمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران و معاون امور فرهنگی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، حضور داشتند.

محمد مهدی اسماعیلی در این مراسم که به میزبانی «سرای بین‌الملل» در سی و چهارمین دوره نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران برگزار شد ضمن تشکر از مسئولان فرهنگی و سیاسی کشور ونزوئلا برای حضور در این رویداد فرهنگی دیگری از نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران به عنوان بزرگ‌ترین رویداد فرهنگی ایران و منطقه رسیده‌ام، رویدادی که حضور میلیون‌ها نفر

از علاقه‌مندان اطلاع از آخرین تولیدات فرهنگی را در صحن مصلى رقم زده است. خدا را شاکریم که این دوره هم با عظمت و شکوهی بی‌سابقه برگزار شد.
**فرصتی برای نشان دادن وفای و وحدت ملی**
وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در ادامه تأکید کرد: «این نمایشگاه فقط فرصتی برای دسترسی به تازه‌های علم و فرهنگ نیست بلکه محلی برای نشان دادن وفای و وحدت ملی ملت ما نیز هست، خوشحالیم که میزبانی بیش از ۳۰ کشور حاضر در نمایشگاه کتاب را به عهده داشته‌ام، حضورشان گرمای مضاعفی را برای فرهنگ این کشورها گذاشته است. ما آشنایان نمایندگان فرهنگی آنان که حضورشان گرمای مضاعفی را به نمایشگاه کتاب تهران بخشیده است.»اسماعیلی با تأکید بر سفر خود و هیأت همراهش در اسفندماه گذشته به «کاراکاس» و استقبال گرمی که از آنان صورت گرفت گفت: «در آن سفر شاهد وفای بودیم که مردم ونزوئلا

رشد روابط میان ایران و ونزوئلا تأکید کرد که این میزان از روابط هنوز به اندازه مطلوبی نرسیده و آن را می‌توان نقطه‌ای برای شروع دانست. اسماعیلی با اشاره‌ای مجدد به سفر اسفندماه خود به کاراکاس ادامه داد: «در این سفر وقتی با نوشته ارزشمند وزیر فرهنگ ونزوئلا روبه‌رو شدیم از برادر خوبم محمدحسن روزی‌طلب خواستیم که ترجمه فارسی آن را در اسرع وقت آماده کرده و به نمایشگاه کتاب تهران دوره حاضر برساند که ایشان ما را در تحقق این وعده سربلند کردند.»اسماعیلی برای گسترش تعاملات فرهنگی دو کشور ابراز امیدواری کرده و گفت:

«در همین رابطه بزودی شاهد امضای توافقنامه جامعی برای گسترش روابط فرهنگی میان ایران و ونزوئلا ضمن برپایی برنامه‌های هنری مختلف در هر دو کشور خواهیم بود. امیدوارم طی این همکاری‌ها شاهد وقوع بهترین‌ها برای مردم هر دو کشور باشیم.»

**بی‌نیازی درک عزت و کرامت دولت از ترجمه**

در بخش دیگری از این مراسم، ارنستو ویلگاس پولزاک «وزیر فرهنگ جمهوری ونزوئلا»، نویسنده کتاب «آوریل درون کودتا» با تأکید بر نقش ترجمه در نزدیک ساختن دو ملت به یکدیگر گفت: «برای ایجاد درک فرهنگی دو کشور از یکدیگر به ترجمه نیاز است اما آنچه نیازی به ترجمه ندارد عزت و کرامت میان مردم ایران و ونزوئلاست که می‌جوان دارد. به این طریق حصار کلمات از میان می‌رود و کار ما را ساده‌تر می‌سازد.»

وی ادامه داد: «حالا که رئیس جمهور کشوروم به من اجازه حضور در نمایشگاه کتاب تهران را داده از این فرصت استفاده می‌کنم تا سلام گرم ایشان را به رهبر، دولتمردان و همچنین مردم ایران برسانم. در همین رابطه باید به روح هوگو چاوز درود فرستاد که این مسیر را هموار کرد. من امروز با دو عنوان در این مراسم شرکت کرده‌ام؛



نمایشگاه

بین‌المللی

کتاب

تهران، تنها

فرصتی برای

دسترسی

به تازه

های علم

و فرهنگ

نیست،

بلکه محلی

برای نشان

دادن وفای و

وحدت ملی

ملت ما نیز

هست

استادان

و نویسندگان

فرهنگی

دو کشور

را

به‌عنوان

نشان

دهنده

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

فرهنگی

و

## فرهنگی

## ۳۳

نخست در جایگاه وزیر فرهنگ و دوم به عنوان نویسنده که این دو، حس و وظایف متفاوتی را سبب می‌شوند.» ویلگاس با ابراز خرسندی از اینکه با حضور در این مراسم فرصتی برای مشاهده و لمس نسخه فارسی نوشته خود پیدا کرده گفت: «اینکه نسخه فارسی کتاب به این سرعت و از سوی گروهی متبحرانجام شده جای تحسین دارد. امیدوارم در سفر دیگری، فرصت انجام مصاحبه‌ای درباره اتفاقات در حال وقوع جهان را با رهبر ایران پیدا کنیم.»

وزیر فرهنگ ونزوئلا با تأکید بر اینکه حضور وی می‌شود ترجمه‌هایی از این کتاب در نقاط مختلف جهان، از جمله واشنگتن، پایتخت امپریالیسم جهان و همچنین کانادا و فرانسه عرضه شود اما ترجمه فارسی آن در دسترس علاقه‌مندان ایرانی قرار نگیرد گفت: «این کتاب سال ۲۰۰۹، درست هفت سال بعد از کودتای نافرجام علیه چاوز منتشر و تقریباً در همه شهرهای ونزوئلا نیز عرضه شده است. البته آن کودتا همچنان در شکل‌های دیگری و از سوی گردانندگان مختلفی ادامه دارد، کودتاهایی که ماهیت اصلی امپریالیسم پشت آن است و این تاریخ همچنان ادامه دارد.»ویلگاس انتشار ترجمه فارسی این کتاب را نقطه‌آغازی برای تبادلات فرهنگی و سیاسی میان ۲ کشور خواند و گفت: «این کتاب تنها به مردم ونزوئلا تعلق ندارد و می‌تواند در حکم تجربه‌ای میدانی برای همه جهانیان باشد؛ آن هم تجربه‌ای برآمده از اقدامات مختلفی که امپریالیسم برای سلطه بر ملت‌ها انجام داده بود.»

وزیر فرهنگ ونزوئلا ادامه داد: «قدرت رسانه‌ای جهان به دستگای تبدیل شده کشور جمعی را انتقال می‌دهد که این کار در عرصه بین‌الملل باعث خشم و نفرت می‌شود. این ابزار باعث شده که پدیده‌ای به عنوان اسلام‌هراسی رخ دهد؛ رویکردی که سبب شده ونزوئلا و ایران با اسامی بدی خوانده شوند. سرنگونی این ابزارهای رسانه‌ای، برای

و «شبی که ماه کامل شده» اشتباه عجیبی بود. اکران هر کدام از اینها به تنهایی می‌توانست عایدی بیشتری برای سینما داشته باشد. با وجود این جمع فروش این دو فیلم آن زمان با بلیت ۲۰ هزار تومانی، به ۲۵ میلیارد تومان رسید. اگر این رقم را با احتساب افزایش قیمت بلیت سه برابر کنیم با فروش فیلم «فسیل» برابری می‌کند. یعنی این دو فیلم زائرین معمایی و تریلر امنیتی اندازه یک فیلم کم‌دی پرفروش مخاطب داشته‌اند.
خب الان فیلم دیگری نداریم که فقط کم‌دی می‌فروشد، نمی‌توانیم ادعا کنیم فقط کم‌دی مخاطب دارد. تصور کنید یک فیلم در زائر سربال اکران می‌شود، آن وقت چه اتفاقی در گیشه می‌افتاد.»

او در توضیحات تکمیلی می‌افزاید: «همه مشکلات سینمای ایران اول در تولید فیلم‌ها در اکران عمومی است و بعد در گیشه. از تمام ایرادات سینمای ایران در تولید چشم‌پوشی می‌شود و صرفاً وقتی فیلمی پرفروش می‌شود شاخک‌های حسادت نمایش تحریک می‌شود و تولید نتوری می‌کنند. نیما جاویدی سه سال است وقتش را در تولید سریال شبکه نمایش خانگی گذاشته، او می‌توانست در این مدت دو فیلم پرفروش مثل «سرخ‌پوست» بسازد. حسین مهدویان پروانه ساخت سینما دارند سریال می‌سازند، پس چه توفعی دارند که در گیشه سینما اتفاق چشم‌گیری بیفتد؟ در این شرایط فیلم «فسیل» گل می‌کند و بعد همه شروع به مرثیه‌سرایی می‌کنند که سینمای ایران دارد نابود می‌شود؛ نه سینمای ایران نابود نشده، سینماگران چیز دیگری برای فروش عرضه نکرده‌اند.»



دیگر تلویزیون را فاقد کارکردی می‌دانم که بتواند در فروش سینما تأثیر داشته باشد. دوره‌ای شاید تلویزیون در این زمینه موضوعیت داشت ولی امروز ندارد. صرف بلیبورد زن هم برای یک فیلم تضمینی برای موفقیت نیست. تبلیغات یک مفهوم علمی چندوجهی است. هر کدام از این فضاها چه مجازی و چه فیزیکی، ظرفیت و نگاه خاص خود را می‌طلبد؛ با این شیوه که شما فیلمی را بدون تبلیغات به اکران عمومی برسانید و بعد بگویید فروش نرفته و بهتر است بدهیم اکران آنلاین، نوروزی در سینما را نقض کرده‌اید.»

با توجه به اینکه فیلم‌های اکران آنلاین برخلاف اکران عمومی (سینما)، سامانه اطلاع‌رسانی شفاف‌تری درباره میزان فروش ندارند و اخبار آنها صرفاً از سوی پلتفرم‌های نمایش دهنده در دسترس است، این سؤال پیش می‌آید که آیا به واقع در اکران آنلاین، انتظارات صاحبان فیلم‌ها از فروش تأمین می‌شود؟ نوروزی در پاسخ به این پرسش می‌گوید: «طمع‌ورزی هم قواعدی دارد. من انتفاع مادی خاصی نمی‌بینم جز اینکه فیلم‌ها را به هدر می‌دهیم.»

با وجود این، برخی‌ها بر این باورند که اکران آنلاین راهی برای در دسترس قرار دادن فیلم به مخاطب وسیع‌تری است که به دلایل مختلف از جمله

مسائل اقتصادی علاقه‌ای به حضور در سالن سینما ندارد. برای یک خانواده چند نفره هزینه تماشاخی فیلم در اکران آنلاین مقرون به صرفه‌تر از اکران عمومی است و شاید با این فرصت تعداد زیادی از مخاطبان به تماشاخی یک فیلم بنشینند. نوروزی در این باره می‌گوید: «ازان ترین تقریح همچنان سینماست. ذات سینما تماشاخی فیلم روی پرده است. همان‌طور که نمی‌توان با آموزش آنلاین مدارس را تعطیل کرد، سالن سینما را نمی‌شود با اکران آنلاین تعطیل کرد.»

**تبعات جای خالی سینماگران سریال‌ساز**

برخی تحلیل‌گران بر این باورند که فروش بالای فیلم «فسیل» و اختلاف بیش از ۱۲۰ میلیاردی آن با فیلم دوم جدول فروش، باعث سرخوردگی دیگر فیلم‌ها در اکران عمومی شده و از این رو به تصمیم زود هنگام اکران آنلاین رسیده‌اند. از سوی دیگر، ادامه فروش این فیلم و به تبع آن قرار دادن تعداد تبلیغات یک مفهوم علمی چندوجهی است. هر کدام از این فضاها چه مجازی و چه فیزیکی، ظرفیت و نگاه خاص خود را می‌طلبد؛ با این شیوه که شما فیلمی را بدون تبلیغات به اکران عمومی برسانید و بعد بگویید فروش نرفته و بهتر است بدهیم اکران آنلاین، نوروزی در سینما را نقض کرده‌اید.»